



國家圖書館與蒙古國家兒童圖書館合作締約、 「臺灣書苑」啓用暨贈書儀式紀實

顧敏 國家圖書館館長

林泰宏 國家圖書館會計室主任

【世界之窗】

一、緣起

蒙古國係位於中亞的內陸國家，北與俄羅斯為鄰，南與中國交界，13世紀時為蒙古帝國的 centers，18世紀末為清朝所統治，直至1921年在蘇聯的扶助下獨立，1924年建立蒙古人民共和國。1991蘇聯解體後，於1992年改國名為蒙古國。

領土面積156.6萬平方公里，為世界第18大國，約臺灣44倍的面積，惟多為草原及戈壁沙漠。首都設於烏蘭巴托，行政區劃為21省(aimag)，全人口約260萬人，以蒙古族佔多數。約70%的人口其年齡在35歲以下，為一極年輕化的國家，約有超過1百萬人口居住在首府烏蘭巴托。宗教信仰以藏傳佛教為主。礦產業、農牧業及觀光業為其經濟發展主要產業。

多年來，我國蒙藏委員會即與蒙古建立實質文化教育及人員培訓等交流活動。2002年6月，外貿協會以「烏蘭巴托臺灣貿易中心」名義在蒙古成立了辦事處，同年9月我國「駐烏蘭巴托臺北貿易經濟代表處」也相繼成立，自此兩國展開密切經貿交流活動。

在蒙藏委員會及蒙古太平洋國家交流協會的推展努力下，蒙古國家圖書館館長Hatagin Go Akim曾於2006年元月中旬來函表示，有意與臺灣建立學術交流關係；後由蒙藏委員會蒙事處海中雄處長及本館交換處蘇桂枝編輯的安排連繫，本館前館長莊芳榮及閱覽組俞小明主任於2006年8月赴蒙

古進行為期8天的正式拜會，並與蒙古國家圖書館簽訂協議，以建立雙方緊密的圖書交換、人員培訓、典藏數位化等多元關係。

在既有合作關係下，為了促進兩國人民相互瞭解及增進蒙古兒童對臺灣文化之認識，顧敏館長與林泰宏主任於是在今(2009)年7月再赴蒙古，為「臺灣書苑」主持揭幕剪綵暨贈書儀式，並與蒙古國立兒童圖書館簽署合作協議。

二、拜會前外交部長

顧敏館長及林泰宏主任如期於7月8日凌晨抵達蒙古，由我國駐蒙古代表處曾奕民代表及林亨通組長前往接機，蒙古國立兒童圖書館館長Oyunbileg Damdinsuren女士亦到場歡迎。

曾奕民代表及林亨通組長隨即於當天上午陪同顧敏館長及林泰宏主任拜會蒙古前外交部長、現任聯合國教科文組織(UNESCO)執委會委員Erdenechuluun Luvsan大使。顧敏館長首先致贈元代文物膠卷五盒：

- 1.《欽定蒙古源流》(傳鈔四庫全書綠格本)
- 2.《元朝秘史》(清道光27年(1847)靈石楊氏刊連筠籙叢書本)
- 3.《元秘史潤文》(清光緒30年(1904)王氏手稿本)
- 4.《西遊錄注》(綠格稿本)
- 5.《元文類》(明嘉靖丁酉16年(1537)晉藩刊本)

大使除致謝外，並建議國圖邀請二位熟悉漢學及古典中文之蒙古學者到館考察館藏元代典籍，研議雙方合作將元代文言文之典籍翻譯為蒙文之計畫外，並可就有關典籍翻譯範圍、人力需求及時間規模等進行商談；顧敏館長復以目前國圖致力推動國際交流，包括與越南四家圖書館合作將古代越文藏書譯為中文、與泰國合作將現代泰文作品翻譯中文及於臺灣舉辦之國際書展中展出法國圖書館收藏法國重要文學作品、手稿等；如果蒙古之蒙文佛經能譯為中文並於臺灣展出，相信會引起臺灣廣大佛教信眾之興趣與重視，且有助於推展臺蒙文化交流。

Erdenechuluun Luvsan 大使表示倘若就此項合作事項提供正式書面文件並載明雙方預擬合作計畫內容，則其將督導其主持之研究中心成立專責進行聯繫業務之工作小組，並推薦相關學者訪台，提供已翻譯及研究之元代典籍清單，以便雙方推動翻譯合作之參考。

顧敏館長並提及臺灣學者以研究宋代、明朝歷史之學者居多，倘若加入精研蒙古歷史者，必將有助於元朝歷史之研究。另外，漢學研究中心每年資助 20 位國際學者申請在臺進行三至六個月之研究工作，近期內將開始受理 2010 年下半年研究案之申請，歡迎蒙方學者提出申請；而中央研究院也將於 11 月舉辦「太平洋鄰里協會（Pacific Neighborhood Consortium）」，將建議中研院邀請蒙方遴選適當學者參與參與盛會。

雙方在和諧愉悅的氣氛相談甚歡，對持續推動臺蒙學術文化交流關係深具影響與意義。

三、參觀蒙古國家圖書館（National Library of Mongolia）

7 月 8 日下午，在館長 Akim 安排及陪同下，我們得以順利造訪蒙古國家圖書館，一窺其豐富之館藏，尤其是其館藏佛經印刷之精美，令人嘆為觀止。

在蒙古人民共和國成立以前，寺廟為蒙古

圖書及佛經的主要典藏地。蒙古政府成立後，於 1921 年以 2 千冊館藏成立為蒙古第 1 所公共圖書室（Book Chamber，位於今日科學院內）；1924 年，第 1 屆國會決議正式更名為國家圖書館，為今日的蒙古國家圖書館奠立基石，目前館舍係建於 1951 年。1968 年，該館加入聯合國 UNESCO 寄存圖書館；1991 年，成為 IFLA 會員。

蒙古國家圖書館為蒙古最大的圖書館，館藏量目前擁有約 3 百餘萬冊圖書，1 百餘萬件蒙藏經文及手抄本。該館約有 80 名館員提供各項服務。館藏總量約有 3 百餘萬冊，藏文書佔大宗，約 1 百萬冊；蒙文書約 25 萬冊、善本及手稿約 25 萬冊；另有東方書庫、歐洲書庫及新蒙文書庫等其他語文書庫。

館藏政策主要以完整收藏各國語文（古斯拉夫文、古蒙文、今蒙文、藏文、梵文等）有關蒙古學各領域研究的圖書資料為主。曾出版光碟資料庫，輯錄 1921 年至 2000 年間出版之館藏古斯拉夫文及蒙文的書目資料。此外，約 700 多套豐富的藏蒙佛經及手稿亦為其館藏特色。這些重要佛經雕版及手稿，在共產時期因其具有經濟價值，故得以被妥善保存下來存於該館，品相佳且完整。其中以 9 種珍貴寶石研粉所書寫的彩色經文版，特別華麗精緻，尤具特色。



顧敏館長（左二）與蒙古國家圖書館館長 Akim（右二）合影



1999年圖書館自動化系統建置完成，蒙古國家圖書館即由從印度「亞洲古典文獻建檔計畫」(Asian Classics Input Project, ACIP)受訓回來的編目主管 Ngawang Gyatso 開始進行館藏圖書回溯編目建檔，該類雕版及手稿館藏約 65 萬種（或含複本），其中不乏世界孤本。此計畫極受館方重視，目前書目建檔仍在持續進行中

冬季（9月至5月）開放時間為上午9時至下午8時；夏季（6月至8月）為上午9時至下午5時。自1999年起，陸續辦理圖書捐贈活動及年度書展、提供網際網路服務及館員在職教育訓練。

個人及出版社出版新書時需繳1冊給國圖，呈繳成效不錯。購書經費每年平均約3千萬蒙圖，惟在期刊及外文書刊較昂貴的現況下，相關經費仍顯不足。



蒙古國家圖書館館藏一隅

四、蒙古國立兒童圖書館 (Book Palace for Children) 締約及「臺灣書苑」啓用暨贈書儀式

(一) 蒙古國立兒童圖書館 (Book Palace for Children) 簡介

兒童圖書館現址原為文化中心，2003年，成為國家圖書館的分館，2005年，獨立成為兒童圖書的寄存圖書館，面積為2,300平方公尺，服務對象為25歲以下的兒童及青年。

館長 Oyunbileg Damdinsuren 女士畢業於蘇聯圖書研究系，原為蒙古國家圖書館的副館長，是位極有活力及創見的經營管理者。館務經費來自許多國家及基金會的援助，如：亞洲開發銀行 (Asian Development Bank)、索羅茲基金會 (Soros Foundation)、UNESCO 等。以2003年為例：政府經費約3.5萬美元，而外資則達約10萬美元，館內因此成立多所外國語文專室：現有幼兒室即為索羅茲基金會以1萬美元建置；瑞士室則係由瑞士領事館以3萬美元建置，亞洲基金會 (Asian Foundation) 亦與該館簽約，自2006年起3年共購置10萬冊兒童圖書分送蒙古各地圖書館。

除幼兒室外，有9個閱覽室共250個席位，包括中學生室、青年室（16至25歲）、英文室、俄文室、德文室、日文室、韓文室、瑞士（法德文）室及中文室。另有一Internet專室計有10臺電腦、16個席位。目前館藏量約10萬冊，29位館員，服務平均每日約300至400位讀者。開放時間夏季為上午9時至下午6時，冬季為上午9時至下午8時。週六、週日閉館。除稀有書不外借外，餘均外借，每人借閱上限為4冊，借期21天。年度購書經費平均約1千萬蒙圖。讀者辦證需付年費，大學生每年2千蒙圖，中學生每年6百蒙圖。此外亦開辦語文研習班、美勞班、讀書會等活動。

(二) 蒙古國立兒童圖書館締約及「臺灣書苑」啓用暨贈書儀式

本館與行政院文化建設委員會、蒙藏委員會等相關單位合作於蒙古國立兒童圖書館建置「臺灣書苑」，是繼該館所設美國館、瑞士館、德國館等後之臺灣館專室，有助於促進兩國人民相互瞭解及蒙古兒童對臺灣文化之認識，意義非常重大。

配合「臺灣書苑」啓用，本館交換處特地專案徵集我國優良中文、中英文對照、英文之美術藝術類臺灣文化、文學與繪本等童書共587冊，及4箱益智文具、文具，並製作7幅呈現臺灣多元面貌、地理、風情、野鳥、水果之大型海報布



置於專室之中，以增加閱讀環境之氣氛。

7月9日下午，顧敏館長及林泰宏主任由駐蒙古代表處曾奕民代表、林亨通組長、蘇育平秘書及烏蘭巴托臺灣貿易中心古裕樑主任等陪同，一同出席在蒙古國家兒童圖書館舉行的「臺灣書苑」啓用儀式。



顧敏館長（右）與蒙古國立兒童圖書館館長 Oyunbileg Damdinsuren 女士（左）完成簽約及贈書儀式合影

啓用典禮由顧敏館長及蒙古國家兒童圖書館館長 Oyunbileg Damdinsuren 共同剪綵，並在蒙古國會 Batbayar Tsog 與 Gundalai Lamjav 兩位議員、蒙古前外交部長現任聯合國科教文組織 UNESCO 執委會委員 Erdenechuluun Luvsan 大使、蒙古國家圖書館 Akim Hatagin 館長及教科部重要官員 Bilguun 等 50 - 60 位貴賓觀禮下完成隆重的合作簽約及贈書儀式。雙方在三項基礎上訂定合作協議，致力於發展圖書資訊領域之合作計畫及活動：

1. 雙方之主要任務，在於典藏國家文獻，提供各該國人民運用資訊以增進知識。
2. 雙方認為可建立合作交流模式，以促進科技、文化、資訊互通之功能。
3. 雙方了解彼此資源整合，將強化及豐富雙方之業務內涵，嘉惠兩國人民。

並建立以下列合作方式：

1. 一般或專業圖書、期刊、文獻等出版品之交換。
2. 文獻及古籍之數位化工作。

3. 合作建置文獻書目資料及古籍書目資料庫。
4. 合作發表符合雙方共同興趣之專題著作。
5. 於雙方預算範圍內，進行圖書館服務及活動經驗之交流、人員互訪或共同舉辦國際研討會議。
6. 關於其他合作研究計畫之細節，日後視個案討論決定。

會後顧敏館長及林泰宏主任陪同貴賓參觀「臺灣書苑」，現場除依當地習俗，在新場館開張之時，以馬頭琴演奏以示好兆頭，並有二位蒙古兒童表演中文背誦表達對中華文化的接納及回應我方捐贈圖書的善意，其間訪蒙臺灣民視電視台公司新聞部經理胡婉玲博士及攝影記者張振翔、當地蒙古今日報、世紀新聞報、蒙古中央廣播電台亦到場訪問，過程圓滿，次日，兩大日報均圖文並茂刊載相關消息。



臺灣書苑啓用，蒙古兒童沉浸在書香中



顧敏館長（右）、林泰宏主任（中）與蒙古兒童合影

五、參觀蒙古文物典藏機構

此行除締約要務外，參訪其圖書館及重要文物典藏單位亦為行程之一，藉由實地參訪，有助於深入瞭解蒙古風土人情、歷史文化，以開展未來合作關係。

(一) 蒙古國家歷史博物館

位於蘇和巴托廣場的西北角對街，為蒙古國歷史、文化和傳統有關的展覽館，三層樓的展覽廳除了介紹蒙古帝國的沿革和成吉思汗的功績外，共陳列四萬多件從石器時代開始的歷史文物如：古銅幣、傳統服飾等，部分展示中國元朝、明朝、清朝時期的文物，增進對蒙古重要歷史發展的了解。

(二) 參觀興仁寺 (Chojin Lama Monastery) 博物館

興仁寺於 1904 年開始建造，1908 完成，所以寺內尚有中文匾額。該寺於文化革命中受到破壞，好在後來被當作博物館而獲得重新整理的機會，並於 1942 年對公眾開放。

(三) 參觀甘丹寺圖書館 (Gangdan Tekchen Ling Library)



甘丹寺圖書館

甘丹寺圖書館為一獨棟藏式樓宇，擁有極豐

富的佛經版片及圖書，並藏有哲布尊丹巴一世的醫療用具。該館較重要的經版已移交由蒙古國立國家圖書館典藏，另有約 100 萬冊的經版則典藏於南部分寺。惟歷經宗教迫害，館藏經版無法妥善保存，當地的學者專家對其整理修復極為重視，年早已爭取經費開始經版的典藏數位化。

(四) 參觀國際智慧博物館 (International Intelligence Museum)

蒙古近年致力於推展文教活動，國際智慧博物館成立宗旨即在藉由各式各樣的益智創作，啓迪人民智慧。館內除了展示剪紙、手影等 17 種傳統民俗遊戲外，最特殊的是各種結合空間及推理演繹概念的“樂高”展示品，如蒙古包或魔術方塊，可藉由數十種不同的大小規模，推演出不同的組合方式，參觀的民眾可經由實際排列拆解、探索操作中，增進其空間邏輯的能力。

(五) 參加那達慕大會 (Mongolian Traditional Naadam Festival)

那達慕大會是蒙古國國慶的傳統紀念活動，在中央體育場舉行，進行了賽馬、射箭和摔跤等多項運動競賽。射箭競賽分成年組和少年組進行，是體魄與技藝的較量；摔跤比賽則是蒙古國人民常見的一項運動；而賽馬比賽，則按馬的年齡分為 6 個等級，賽馬手一般是體重較輕的少年，一些選手甚至可不用馬鞍，展現絕佳的馬術競賽表演。

(六) 參觀特勒熱吉 (Terelj) 國家公園

特勒熱吉國家公園是一處位於海拔一千六百公尺的自然保護區，以白檜樹居多，原始廣闊的草原，景色絕佳，公園內一座座的蒙古包渡假村，是蒙古特有的風俗民情景點之一。

六、建議及心得

一、強化設置「臺灣書苑」之後續經營：單純的



捐贈圖書而無後續文化之關懷，有如漣漪泛波終究要恢復如鏡水面，亦如撒下種子而不作灑水施肥，最後必無法萌芽開花；蒙古國對外來文化之吸收與接納著實令人驚訝（由圖書館相繼設立英文、俄文、德文、日文、韓文及中文等專室，吸引年輕學子前來可見一斑），加以該國年青化的國民結構，如能給予相對文化的注挹，一旦為其認識並瞭解臺灣，日後不僅在文化上同時在政經上必將有無形而深遠的影響，故可透過國際交換與合作的運用，積極推動圖書交換、人員交流等實質合作計畫，以發揮圖書館外交的影響力，持續加強雙方友好關係。

二、善加整合利用現有資源，增強相關文化投資效益：本次於蒙古國家兒童圖書館設立「臺灣書苑」並捐贈圖書同時發現，華語在當地之運用十分有限，如要做任何推廣都有其難度，故使當地人民認識並能以華語溝通，當是快速推進兩國友好並作進一步合作的不二法門；茲我國在當地除設有「駐蒙經貿代表處」外，民間亦有家扶團體協助該國改善兒童生活環境，各大專院校邊語等系之學生，亦會利用暑假等到該國參訪（部分學校並認列為學習學分），故可結合教育部、外交部、蒙藏委員會及相關民間機構等，由其提供少許資源，吸引駐留或參訪當地之臺灣人士或學生在「臺灣書苑」內闢一固定時段，教授中文或僅作中文言語之交談，增加當地人民對臺灣之認識，延伸本次設立「臺灣書苑」及捐贈圖書之效果。

三、引進國外基金成立圖書專室：茲因我國現今政府財政狀況非屬良好，對圖書館事業之營運支援十分有限，而蒙古國立兒童圖書館以國外基金等社會資源成立專室，不僅紓解館務經費不足的問題，同時引進各國文化，讓圖書館成為世界之窗，增進民衆的世界觀，此種營運模式或可供國內圖書館參考借鏡。

四、運用本館現有豐富館藏之優勢，促進臺蒙文化交流：就本館所珍藏各種蒙古舊籍複印本及蒙藏史料、中英文兒童繪本及介紹臺灣的圖書等資料為主要交換內容，持續加強未來臺蒙圖書館間的文化學術交流關係。

五、利用所交換之史料，補足對元朝認知：國內對史學經籍之研究以宋、明為多，肇因於明白蒙文、藏文的學者為數不多及相關的典章亦乏善可陳，而本次蒙古行發現當地仍有豐富典藏史料，未來如能加強臺蒙學術交流，自可補強元代歷史研究之不足。

六、邀請蒙古國家圖書館珍藏之經文版書來臺展示，激發國內對經藏研究之興趣：在本次參訪蒙古國家圖書館之過程中，發現相關佛教經典印刷之美、版本之細，工藝水準極高，堪稱蒙古宗教工藝之精品傑作，令人嘆為觀止！且其保存情況亦屬良好，這批珍貴罕有的佛教經典文獻極具意義，如能爭取專案經費邀請來臺展出，必能激起相關人士研究之興趣，另如能與其合作將之數位化交換至本館典藏，對於國內宗教界人士研究佛教經典將有莫大的幫助。